Рецензия на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра филологии **Бороховой Валерии Валерьевны**

**«Фразеологические единицы с кинесическим компонентом в испанском и французском языках (сравнительно-сопоставительная характеристика)»**

Проблематика данной работы представляется актуальной, т.к. фразеологические единицы с кинесическим компонентом в современных испанском и французском языках до сих пор не были объектом специального исследования, также не проводились исследования в области выявления сходств и различий в семантике данных фразеологизмов.

Задачей исследования является изучение и анализ фразеологических единиц с кинесическим компонентом в современных испанском и французском языках, отражающих общее и частное в мировоззрении носителей этих языков.

Целью исследования является выявление семантических и структурных особенностей фразеологических единиц с кинесическим компонентом в современном испанском и французском языках с учетом их типологической близости, а также национально-культурной специфики.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые использованы системный подход к изучению и анализу фразеологических единиц с кинесическим компонентом современного испанского и французского языков.

Материал исследования послужили 72ФЕ с кинесическим компонентом во французском языке и 49 ФЕ с кинесическим компонентом в испанском языке, полученных путем сплошной выборки из лексикографических источников.

Работа состоит из Введения, III Глав, Заключения, Библиографии (включающей 55 источников и 12 словарей и справочных материалов) и 2 Приложений.

В I главе «Невербальные средства общения как предмет лингвистических исследований» рассматриваются основные положения современной этнолингвистики, анализируются существующие мнения на тему невербальной коммуникации и ее составляющих. Автор приходит к выводу, что невербальная коммуникация это любая коммуникация, не связанная с речевой функцией, и она подразделяется на 3 основные группы: кинесическую, проксемическую и просодическую. Под кинесической группой автор понимает различные телодвижения, т.е. и мимику, и жестику, и пантомимику, под проксемикой – расстояние между коммуникантами, их расположение по отношению к друг другу и т.д., а под просодикой – интонации, тембры голоса, звуковые окрасы коммуникантов, в т.ч. и молчание.

Во II Главе «Соматизм «рука» в составе кинесического компонента» рассматривается семантика кинесического компонента «рука» во фразеологии испанского и французского языков. Рассмотренные в работе жесты исследуются со следующих позиций: 1) формы и значения жестов совпадают; 2) формы совпадают, а значения различны; 3) формы различны, а значения совпадают; 4) формы и значения абсолютно непонятны представителям разных культур. Главное отличие данной работы от схожих по проблематике исследований (например, диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук Ю Е. Д. на тему «Презентация невербальных средств коммуникации в современном испанском языке») состоит в билингвальном рассмотрении не структурных, а семантических различий с точки зрения современной этнолингвистики. Автор утверждает, что в испанском и французском невербальном общении около 25% жестов с компонентом «рука» совпадают, а около 60 % совпадают по значению, но различны по форме, 10% того же корпуса жестов будут непонятны для носителей обеих культур или неправильно расшифрованы, что приведет к коммуникативной неудаче; 5% это жесты, которые имеют одинаковую форму, но остаются разными по значению.

Во III Главе «Фразеологические единицы с кинесическим компонентом» корпус ФЕ был проанализирован с точки зрения классификации межязыковых фразеологических аналогов, предложенной Н.Н. Кирилловой. На с.78-85 автор анализирует примеры ФЕ с кинесическим компонентом с лексемой «mano» в испанском языке и с лексемой «main» во французском языке, но на с.82 в испанском варианте ФЕ («Dar una palmada en el hombro») автору не удается сохранить заданный критерий. На с. 85-92 интересно предложение автора анализировать не только ФЕ в составе которых присутствует лексема «рука», но и те ФЕ, в которых сама лексема отсутствует, но при этом она необходима для производства жеста. Анализ ФЕ с кинесическими компонентами не всегда возможен без предварительного изучения и исследования жестовой природы невербального общения.

Данная работа написана четким научным языком, хорошо структурирована и отвечает всем требованиям, предъявляемым к подобного рода сочинениям, заслуживает положительной оценки., а ее автор, Борохова В.В., достойна присуждения степени магистра лингвистики.

При чтении у меня возник ряд вопросов и замечаний:

1. Возможно, использование примеров из литературных источников дополнили бы работу.
2. Используемая в выводах статистика на каком количестве примеров основана?
3. Возможно, стоило рассмотреть не только ФЕ с кинесическим компонентом с лексемами «mano» и «main»

К.пед.н., доцент кафедры романской филологии\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Войку О.К.)

10.06.11.